

Dette digt blev fremført på et seminar om det tuaregiske sprog, afholdt fra den 2. til den 8. januar i Agadez i Niger. Seminaret er finansieret af projekt Egnsudvikling i Amatal, fase 3, som Genvej til Udvikling har ansvaret for med finansiering fra Danida, Udenrigsministeriet.

Lektor Karl-G. Prasse har gennem et halvt århundrede arbejdet med retskrivning i latinsk bogstavering, grammatik m.v. for det tuaregiske sprog.

.....

## Hilsen

Min hilsen, som skal gå til Karl-G. Prasse,  
fordi han elsker tuaregerne,  
og holder fast i tuaregernes identitet,  
højagter tuaregernes sprog  
og har gjort det til sin arbejdsvej,  
idet han bringer hid megen hjælp  
med hensyn til videnskab,  
oplæring af børnene  
og afholdelse af møder for de lærde,  
så at de kan tage en beslutning som omfatter  
alle tuareger i både Mali, Algeriet og Niger.

Dette er min hilsen, som går til den deputerede Ghabdouane Mohamed, chef for Fællesskabet i Amatal, vor talsmand over for Karl-G. Prasse og som altid kæmper for tuaregernes sag og styrkelsen af tuaregernes sprog.

Karl, måtte du få denne hilsen fra al tuaregernes ungdom og de ældre. De har gjort dig til alle deres landes fyrste, som et vidnesbyrd om den agtelse, de har for dig.

Jeg, Mariama datter af Alhassan, ønsker at lære dig at kende, mens vi endnu lever i denne verden og inden vi skal vende tilbage til vor Herre, for at jeg ikke skal tale om dig i ukendskab og min lever\*) flamme, som er på din side, thi en dag som denne er en stor dag, en vidnedag om det alt sammen. Jeg vil gå til min Herre og sværge på at du har hjulpet dem, tuaregernes skoler.

Fru Intchirwak, Mariama  
Agadez den 04/01/08

\*) Tuaregernes følelser sidder i leveren og ikke i hjertet.

## Textes touaregs composés au séminaire national de 02-08 janvier 2008-02-12

### Təhult

Təhult-in təkāt Karl-Že. Pras  
fell as yārâ Imažəǵān,  
yəǵǵâž dāy təmüst ta n-Mažəǵān,  
yəssifrār awal wa n-Mažəǵān,  
yəg-ê eber-net wa n-əššəǵəl,  
yətawāy-d(u) tadhəlt (təggēt) wəllen  
de place dans le mètre  
dāy tarrāyt ta n-māsnāten.  
d-əsəssəǵri n-bārarān  
d-əsmənəy ən-musānān  
kəllu fel ad-əkkəlān  
tanaṭ [...] təssirtāyāt  
Imažəǵān kəllu ger win Mali, Ālže medāy Nižer (gār-es).

ce qui est entre parenthèses, n'a pas

Təhult-in təkāt defte Ǵābdəwān āǵgu-Muxāmmād, amḡar ən-Tənmənnəka ta n-  
Āmātāltal, ānmāwakil-nānāy ḡur Karl Pras, yəbbīllānān fāwdāy fel Mažəǵān d-  
əsəssəxi n-awal wa n-Mažəǵān.  
Karl, təlēy təhult ta n-tāmmāḡrāk ket-net d-əḡarān ən-Mažəǵān. Əssoǵālān-kāy  
əṭṭəbəl dāy källān-nāsān, təǵəyye n-sāḡar wa dak-əǵān.

Nākkū Māryama wālāt Ālxāsān, əsīdarānāy a-kāy-əzdəyāy ārwa nəddār dāy  
əddənət, ārwa wər-nəqqəl Eməli, fel ma-kāy-əkkokālāy dāy iba n-məzdəyāt,  
təbləǵləǵ təsa-nin ta kāy-təǵbālāt san əžil šilan wāy yāmōs əžil məqqārān, əžil  
ən-təǵəyye n-ak-āmos ārāt. Ad-ākkāy Eməli-nin, əssəǵrəsāy as tədhēlāq-qānāt,  
ləkkolen tin Mažəǵān.

Mme In-Cərway, Māryama  
Agadez, le 04/01/08

Tous mes meilleurs voeux de santé, de longévité et de prospérité à nos partenaires de loin et de très près, Monsieur Karl-G. Prasse et Ghabdouane Mohamed, coordinateur du Programme de Développement Intégré d'Amataltal. Puissent les vers de ce poème témoigner [de] l'expression de ma profonde gratitude  
IT MARY

NB. Ce joli poème est dédié à notre ami KARL par une participante au séminaire, nommée Intchirwagh, née Mariama, à l'Université de Niamey. [Gh.M.]